



Kunsill
tal-Unjoni Ewropea

Brussell, 24 ta' Mejju 2016
(OR. en)

7682/16

Fajl Interistituzzjonali:
2016/0004 (NLE)
2016/0006 (NLE)

UD 77

ATTI LEGISLATIVI U STRUMENTI OĦRA

Suġġett: Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u New Zealand dwar il-kooperazzjoni u l-assistenza amministrattiva reċiproka f'materji doganali

FTEHIM
BEJN L-UNJONI EWROPEA
U NEW ZEALAND
DWAR IL-KOOPERAZZJONI U L-ASSISTENZA AMMINISTRATTIVA REĊIPROKA
F'MATERJI DOGANALI

L-UNJONI EWROPEA (minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Unjoni") u

NEW ZEALAND

(minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Partijiet Kontraenti"),

BILLI JIKKUNSIDRAW l-importanza tar-rabtiet kummerċjali bejn New Zealand u l-Unjoni u xewqana li jikkontribwixxu, għall-benefiċċju taż-żewġ Partijiet Kontraenti, għall-iżvilupp armonjuż ta' dawk ir-rabtiet;

JIRRIKONOXxu li, sabiex jinkiseb dan l-oġġettiv, għandu jkun hemm impenn biex tiġi żviluppata l-kooperazzjoni doganali;

IQISU l-iżvilupp tal-kooperazzjoni doganali bejn il-Partijiet Kontraenti, fir-rigward tal-proċeduri doganali;

JIKKUNSIDRAW li operazzjonijiet li jiksru l-leġislazzjoni doganali jippreġudikaw l-interessi ekonomiċi, fiskali u kummerċjali taż-żewġ Partijiet Kontraenti, u waqt li jagħrfu l-importanza li jiżguraw il-valutazzjoni eżatta tad-dazji doganali u ta' taxxi oħra;

KONVINTI li azzjoni kontra dawn l-operazzjonijiet tista' ssir aktar effettiva b'kooperazzjoni bejn l-awtoritajiet doganali;

JAGħRFU r-rwol sinifikanti tal-awtoritajiet doganali u l-importanza tal-proċeduri doganali fil-promozzjoni tal-faċilitazzjoni tal-kummerċ u tal-protezzjoni tal-ċittadini;

JIMMIRAW li jipprovdu qafas biex tissaħħaħ il-kooperazzjoni bil-ghan li jkun hemm aktar simplifikazzjoni u armonizzazzjoni tal-proċeduri doganali u li tkun promossa azzjoni kongunta fil-kuntest ta' inizjattivi internazzjonali rilevanti, inkluż il-faċilitazzjoni tal-kummerċ u t-titjib tas-sigurtà fil-katina tal-provvista;

JIRRIKONNOXXU s-sinifikat tal-Ftehim tal-Faċilitazzjoni tal-Kummerċ innegozjat taħt l-awspiċi tal-Organizzazzjoni Dinjija tal-Kummerċ (WTO) u jenfasizzaw l-importanza tal-adozzjoni u tal-implimentazzjoni effettiva tiegħu;

JIBNU fuq l-elementi essenzjali tal-Qafas SAFE ta' Standards li Jiżguraw u Jiffaċilitaw il-Kummerċ Globali (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Qafas SAFE") tal-Organizzazzjoni Dinjija Doganali (WCO);

JIKKUNSIDRAW IL-livell għoli ta' impenn taż-żewġ Partijiet Kontraenti għall-azzjonijiet doganali u l-kooperazzjoni fil-ġlieda kontra l-ksur tad-drittijiet tal-proprjetà intelletwali;

JIKKUNSIDRAW l-obbligi imposti bil-konvenzjonijiet internazzjonali diġà aċċettati jew applikati mill-Partijiet Kontraenti, kif ukoll l-attivitajiet relatati mad-dwana li twettqu mid-WTO; u

JIKKUNSIDRAW l-istrumenti rilevanti tad-WCO, b'mod partikolari r-Rakkomandazzjoni dwar l-assistenza amministrattiva reċiproka tal-5 ta' Diċembru 1953;

FTIEHMU KIF ĠEJ:

TITOLU I

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

ARTIKOLU 1

Definizzjonijiet

1. Ghall-finijiet ta' dan il-Ftehim:
 - (a) "legislazzjoni doganali" tfisser kwalunkwe liġi u regolament tal-Unjoni jew ta' New Zealand li jirregolaw l-importazzjoni, l-esportazzjoni u t-tranzitu ta' merkanzija u t-tqegħid tagħha taħt kwalunkwe sistema jew proċedura doganali, inklużi miżuri ta' projbizzjoni, ta' restrizzjoni u ta' kontroll, u amministrati, applikati jew infurzati mill-awtoritajiet doganali tal-Partijiet Kontraenti fit-territorji rispettivi tagħhom;
 - (b) "liġijiet u regolamenti tal-Parti Kontraenti", "liġijiet u regolamenti ta' dik il-Parti Kontraenti" u "liġijiet u regolamenti ta' kull Parti Kontraenti" jfissru l-liġijiet u r-regolamenti applikabbli fl-Unjoni fiċ-ċirkustanzi, jew il-liġijiet u r-regolamenti applikabbli fi New Zealand, skont kif jeħtieġ il-kuntest;
 - (c) "awtorità doganali" tfisser, fl-Unjoni, is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Kummissjoni") li huma responsabbli għal materji doganali u l-awtoritajiet doganali tal-Istati Membri tal-Unjoni u, fi New Zealand, New Zealand Customs Service;

- (d) "awtorità applikanti" tfisser awtorità amministrattiva kompetenti li tkun giet innominata minn Parti Kontraenti għal dan il-ghan u li tagħmel talba għall-assistenza fuq il-bażi ta' dan il-Ftehim;
- (e) "awtorità li ssirilha t-talba" tfisser awtorità amministrattiva kompetenti li tkun giet innominata minn Parti Kontraenti għal dan il-ghan u li tirċievi talba għall-assistenza fuq il-bażi ta' dan il-Ftehim;
- (f) "persuna" tfisser kwalunkwe persuna fiżika, kwalunkwe persuna ġuridika, jew kwalunkwe entità oħra mingħajr personalità ġuridika kostitwita jew organizzata skont il-liġijiet u r-regolamenti ta' kull Parti Kontraenti, li twettaq l-importazzjoni, l-esportazzjoni, jew it-tranzitu ta' merkanzija;
- (g) "informazzjoni" tfisser data, inkluża data personali, dokumenti, rapporti, u komunikazzjonijiet oħra fi kwalunkwe format, inklużi l-kopji elettronici tagħhom;
- (h) "data personali" tfisser kwalunkwe informazzjoni relatata ma' persuna fiżika identifikata jew identifikabbli;
- (i) "operazzjoni bi ksur tal-leġislazzjoni doganali" tfisser kwalunkwe ksur jew tentattiv ta' ksur tal-leġislazzjoni doganali.

ARTIKOLU 2

Applikazzjoni territorjali

Dan il-Ftehim għandu japplika, minn naħa waħda, għat-territorju doganali tal-Unjoni (kif deskritt fl-Artikolu 4 tar-Regolament (UE) Nru 952/2013 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill li jistabbilixxi l-Kodiċi Doganali tal-Unjoni) u, min-naħa l-oħra, għat-territorju ta' New Zealand (eskluz Tokelau) fejn il-legislazzjoni doganali tiegħu tinsab fis-sehħ.

ARTIKOLU 3

Implimentazzjoni

1. Dan il-Ftehim għandu jkun implimentat f'konformità mal-ligijiet u r-regolamenti applikabbli fl-Unjoni fiċ-ċirkostanzi u fi New Zealand, inkluż fil-qasam tal-protezzjoni tad-data, u fi hdan ir-riżorsi disponibbli tal-awtoritajiet doganali rispettivi tagħhom.
2. L-awtoritajiet doganali tal-Unjoni u ta' New Zealand għandhom jiddeċiedu dwar il-miżuri prattiċi u l-arrangamenti kollha meħtieġa għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 4

Rabta ma' ftehimiet internazzjonali ohrajn

1. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma għandhomx jaffettwaw id-drittijiet u l-obbligi tal-ebda wiehed mill-Partijiet Kontraenti fil-qafas ta' kwanlunkwe ftehim internazzjonali ieħor li għalih huwa parti, Parti Kontraenti wiehed jew ieħor.
2. Minkejja l-paragrafu 1, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandu jkollhom preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehim bilaterali dwar il-kooperazzjoni doganali u l-assistenza amministrattiva reċiproka li gie jew seta' gie konkluz bejn l-Istati Membri individwali tal-Unjoni u ta' New Zealand, safejn id-dispożizzjonijiet ta' dawk il-ftehimiet bilaterali jkunu kompatibbli ma' dawk ta' dan il-Ftehim.
3. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma għandhomx jaffettwaw id-dispożizzjonijiet tal-Unjoni li jirregolaw il-komunikazzjoni bejn is-servizzi kompetenti tal-Kummissjoni u l-awtoritajiet doganali tal-Istati Membri tal-Unjoni ta' kwalunkwe informazzjoni miksuba fil-qafas ta' dan il-Ftehim li jista' jkun ta' interess għall-Unjoni.

TITOLU II

KOOPERAZZJONI DOGANALI

ARTIKOLU 5

Kamp ta' applikazzjoni tal-kooperazzjoni

1. Il-kooperazzjoni, f'dan il-Ftehim, għandha tkopri il-materji kollha marbuta mal-applikazzjoni ta' leġislazzjoni doganali.
2. Sabiex jiġi ffaċilitat il-kummerċ leġittimu u l-moviment ta' merkanzija, it-tisħiħ tal-konformità tal-kummerċjanti, il-protezzjoni taċ-ċittadini u l-infurzar tad-drittijiet tal-proprjetà intellettuali, l-awtoritajiet doganali tal-Unjoni u ta' New Zealand għandhom jikkoperaw sabiex:
 - (a) jipproteġu l-kummerċ leġittimu permezz tal-infurzar effettiv tar-rekwiżiti leġislattivi u l-konformità magħhom;
 - (b) jiżguraw il-katina tal-provvista sabiex ikun iffaċilitat il-moviment sikur ta' merkanzija bejn l-Unjoni u New Zealand;

- (c) jimmassimizzaw il-kontribut tagħhom għall-hidma tad-WCO, id-WTO u organizzazzjonijiet internazzjonali rilevanti oħra biex itejbu t-tekniki doganali u biex isolvu l-problemi ta' proċeduri doganali, ta' infurzar doganali u tal-iffaċilitar tal-kummerċ; jeliminaw il-piżijiet bla bżonn fuq operatori ekonomiċi; jipprovdu għall-iffaċilitar ta' operatori b'livelli għolja ta' konformità; u biex jiżguraw salvagwardji kontra l-frodi u l-attivitajiet illeċiti jew ta' ħsara;
- (d) jimplimentaw l-istrumenti u l-istandards internazzjonali applikabbli fil-qasam tad-dwana u l-kummerċ, li l-Partijiet Kontraenti rispettivi jkunu aċċettaw, inklużi l-elementi sostantivi tal-Konvenzjoni Internazzjonali dwar is-simplifikazzjoni u l-armonizzazzjoni tal-proċeduri doganali (kif rivedut), u l-Konvenzjoni Internazzjonali dwar is-Sistema Armonizzata għad-Deskrizzjoni u l-Kodifikazzjoni ta' Merkanzija;
- (e) jimplimentaw il-Ftehim tad-WTO dwar il-Faċilitazzjoni tal-Kummerċ mad-dhul fis-seħh tiegħu;
- (f) jikkooperaw fir-riċerka, fl-iżvilupp, fl-ittestjar u fl-evalwazzjoni ta' proċeduri godda doganali, u fit-taħriġ u fl-iskambju tal-persunal u fl-għoti ta' assistenza;
- (g) jiskambjaw informazzjoni li tikkonċerna l-leġislazzjoni doganali, l-implimentazzjoni tagħha, u l-proċeduri doganali, b'mod partikolari fl-oqsma tas-simplifikazzjoni u tal-immodernizzar tal-proċeduri doganali; u
- (h) jiżviluppaw inizjattivi kongunti marbuta mal-importazzjoni, mal-esportazzjoni u ma' proċeduri doganali oħrajn, kif ukoll biex jiżguraw servizz effettiv għall-komunità tan-negozju.

ARTIKOLU 6

Sigurtà tal-katina tal-provvista u l-ġestjoni tar-riskju

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jaħdmu flimkien fuq aspetti relatati mad-dwana għall-iżgurar u l-iffaċilitar tal-katina ta' provvista internazzjonali skont il-Qafas SAFE. B' mod partikolari, għandhom jikkooperaw billi:

- (a) isahhu l-aspetti relatati mad-dwana għas-sigurtà tal-katina logistika tal-kummerċ internazzjonali filwaqt li jiffaċilitaw il-kummerċ legittimu;
- (b) jistabbilixxu standards minimi, safejn huwa prattikabbli, għal tekniki tal-ġestjoni tar-riskji u għal rekwiżiti u programmi relatati;
- (c) jistabbilixxu, fejn xieraq, rikonoxximent reċiproku ta' tekniki tal-ġestjoni tar-riskju, ta' standards tar-riskju, ta' kontrolli tas-sigurtà, ta' programmi ta' sigurtà tal-katina tal-provvista u ta' sħubija kummerċjali, inklużi miżuri ekwivalenti tal-iffaċilitar tal-kummerċ;
- (d) jiskambjaw informazzjoni għas-sigurtà tal-katina tal-provvista u għall-ġestjoni tar-riskju;
- (e) jistabbilixxu punti ta' kuntatt għall-iskambju tal-informazzjoni għas-sigurtà tal-katina tal-provvista u għall-ġestjoni tar-riskju;
- (f) jintroduċu, fejn xieraq, interfaċċja għall-iskambju tal-informazzjoni, inkluż għad-data ta' qabel il-wasla jew ta' qabel it-tluq;

- (g) jikkollaboraw f'fora multilaterali fejn jistgħu jitqajmu u jiġu diskussi b'mod xieraq kwistjonijiet relatati mas-sigurtà tal-katina tal-provvista.

TITOLU III

ASSISTENZA AMMINISTRATTIVA REĊIPROKA

ARTIKOLU 7

Kamp ta' applikazzjoni tal-assistenza

1. L-awtoritajiet doganali tal-Unjoni u ta' New Zealand għandhom jassistu lil xulxin fil-prevenzjoni, fl-identifikazzjoni, fl-investigazzjoni u fis-soppressjoni ta' ksur tal-leġislazzjoni doganali.
2. L-assistenza skont dan il-Ftehim ma għandhiex tippregudika d-drittijiet u l-obbligi tal-ebda Parti Kontraenti dwar l-assistenza reċiproka fi kwistjonijiet kriminali skont il-ftehimiet internazzjonali jew il-liġijiet u r-regolamenti ta' kull Parti Kontraenti. Lanqas ma għandha tkopri l-informazzjoni miksuba bis-setgħat eżerċitati fuq talba ta' awtorità ġudizzjarja.
3. L-assistenza biex jiġu rkuprati d-dazji, it-taxxi jew il-multi mhijiex koperta b'dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 8

Assistenza fuq talba

1. Fuq talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità li ssirilha t-talba għandha ttipprovdiha bl-informazzjoni rilevanti kollha li tippermettilha tiżgura li l-leġislazzjoni doganali tkun applikata b'mod korrett, inkluża l-informazzjoni li tirrigwarda attivitajiet individwati jew ippjanati li huma jew li jistgħu jkunu operazzjonijiet li jiksru l-leġislazzjoni doganali.
2. Fuq talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità li ssirilha t-talba għandha tinformaha dwar:
 - (a) jekk il-merkanzija esportata minn waħda mill-Partijiet Kontraenti gietx importata b'mod korrett fil-Parti l-oħra, u għandha tispeċifika, fejn xieraq, il-proċeduri doganali applikati għall-merkanzija; u
 - (b) jekk il-merkanzija importata f'waħda mill-Partijiet Kontraenti gietx esportata b'mod korrett mill-Parti l-oħra, u tispeċifika, fejn xieraq, il-proċeduri doganali applikati għall-merkanzija.
3. Fuq talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità li ssirilha t-talba għandha, fil-qafas tal-liġijiet u tar-regolamenti applikabbli għal din tal-aħħar, tiegħu l-passi meħtieġa sabiex tiżgura li jkun hemm sorveljanza speċjali dwar:
 - (a) persuni li fir-rigward tagħhom jeżistu bażi raġonevoli sabiex wiehed jemma li dawn huma jew kienu involuti f'operazzjonijiet li jiksru l-leġislazzjoni doganali;
 - (b) postijiet fejn hażniet ta' merkanzija kienu jew li jistgħu jkunu maħżuna jew miġbura b'tali mod li jkun hemm bażi raġonevoli sabiex wiehed jemma li dik il-merkanzija li hija maħsuba biex tintuża f'operazzjonijiet li jiksru l-leġislazzjoni doganali;

- (c) merkanzija li hija jew li tista' tigi ttrasportata b'tali mod li jkun hemm raġunijiet xierqa sabiex wiehed jemmen li hija maħsuba biex tintuża f'operazzjonijiet li jiksru l-leġislazzjoni doganali; u
- (d) mezzi ta' trasport li huma jew li jistgħu jkunu użati b'tali mod li jkun hemm bażi raġonevoli sabiex wiehed jemmen li huma maħsuba biex jintużaw f'operazzjonijiet li jiksru l-leġislazzjoni doganali.

ARTIKOLU 9

Assistenza spontanja

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jassistu lil xulxin, fuq l-inizjattiva tagħhom infushom u skont il-ligijiet u r-regolamenti ta' kull Parti Kontraenti, jekk jikkunsidraw li dan huwa meħtieġ sabiex il-leġislazzjoni doganali tigi applikata b'mod korrett, b'mod partikolari billi tigi pprovvdata l-informazzjoni miksuba li tappartjeni għal:

- (a) attivitajiet li huma jew li jidhru li huma operazzjonijiet li jiksru l-leġislazzjoni doganali u li jistgħu jkunu ta' interess għall-Parti Kontraenti l-oħra;
- (b) mezzi jew metodi godda użati fit-twettiq ta' operazzjonijiet li jiksru l-leġislazzjoni doganali;
- (c) merkanzija magħrufa li hija soġġetta għal operazzjonijiet li jiksru l-leġislazzjoni doganali;
- (d) persuni li fir-rigward tagħhom hemm bażi raġjonevoli sabiex wiehed jemmen li huma involuti jew li kienu involuti f'operazzjonijiet li jiksru l-leġislazzjoni doganali; u

- (e) mezzi ta' trasport li fir-rigward tagħhom hemm bażi raġonevoli sabiex wiehed jemmin li kienu, li huma jew li jistgħu jkunu involuti f'operazzjonijiet li jiksru l-leġislazzjoni doganali.

ARTIKOLU 10

Kunsinna u notifika

1. Fuq talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità li ssirilha t-talba, għandha, f'konformità mal-liġijiet u mar-regolamenti applikabbli għal din tal-aħħar, tiegħu l-miżuri neċessarji kollha sabiex:
 - (a) tibgħat kwalunkwe dokument; jew
 - (b) tinnotifika kwalunkwe deċiżjoni, li tohroġ mill-awtorità applikanti u li taqa' fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim, lil destinatarju li jkun residenti jew stabbilit fil-ġurisdizzjoni tal-awtorità li ssirilha t-talba.
2. It-talbiet għall-kunsinna ta' dokumenti jew għan-notifika ta' deċiżjonijiet għandhom isiru bil-miktub f'lingwa uffiċjali tal-awtorità li ssirilha t-talba jew f'lingwa aċċettata minn dik l-awtorità.

ARTIKOLU 11

Forma u sustanza tat-talbiet għall-assistenza

1. It-talbiet skont dan il-Ftehim għandhom isiru bil-miktub. Dawn għandhom ikunu akkumpanjati mid-dokumenti meħtieġa sabiex jippermettu l-konformità mat-talba. Meta l-urġenza tas-sitwazzjoni titlob hekk, jistgħu jiġu aċċettati talbiet orali, iżda dawn għandhom jiġu kkonfermati bil-miktub minnufih.
2. It-talbiet skont il-paragrafu 1 għandhom jinkludu l-informazzjoni li ġejja:
 - (a) l-awtorità applikanti;
 - (b) il-miżura mitluba;
 - (c) il-fini u r-raġuni għat-talba;
 - (d) il-liġijiet u r-regolamenti rilevanti;
 - (e) indikazzjonijiet kemm jista' jkun preċiżi u komprensivi dwar il-merkanzija jew il-persuni li jkunu fil-mira tal-investigazzjonijiet; u
 - (f) sommarju tal-fatti rilevanti u tal-istħarriġ diġà mwettaq.

3. It-talbiet għandhom jintbagħtu f'lingwa uffiċjali tal-awtorità li ssirilha t-talba jew f'lingwa aċċettabbli għal dik l-awtorità. Dak ir-rekwiżit ma għandux japplika għal dokumenti li jakkumpanjaw it-talba skont il-paragrafu 1.

4. Jekk talba ma tissodisfax ir-rekwiżit formali stipulati hawn fuq, tista' tintalab il-korrezzjoni jew it-tlestija sħiħa tagħha; sadanittant jistgħu jittiehdu mizuri ta' prekawzjoni.

ARTIKOLU 12

Twettiq ta' talbiet

1. Sabiex tikkonforma ma' talba għall-assistenza, l-awtorità li ssirilha t-talba għandha tipproċedi minnufih, fil-limiti tal-kompetenza tagħha u tar-rizorsi disponibbli, daqslikieku kienet qed tagħixxi għaliha stess jew fuq talba ta' awtoritajiet oħra tal-istess Parti Kontraenti, billi tipprovdi l-informazzjoni diġà fil-pussess tagħha, billi twettaq l-investigazzjonijiet xierqa jew billi tagħmel mod li dawn jitwettqu. Dan il-paragrafu għandu japplika wkoll għal kwalunkwe awtorità oħra li lilha tkun giet indirizzata t-talba skont dan il-Ftehim mill-awtorità li ssirilha t-talba meta din tal-aħħar ma tistax tagħixxi minn rajha.

2. It-talbiet għall-assistenza għandhom jitwettqu skont il-ligijiet u r-regolamenti tal-Parti Kontraenti li tirċievi t-talba.

3. L-uffiċjali debitament awtorizzati tal-Parti Kontraenti jistgħu, bi ftehim mal-Parti Kontraenti l-oħra u soġġetti għall-kondizzjonijiet stabbiliti minn din tal-aħħar, ikunu preżenti sabiex jiksbu fl-uffiċċji tal-awtorità li ssirilha t-talba jew kull awtorità oħra konċernata skont il-paragrafu 1, informazzjoni li tikkonċerna attivitajiet li huma jew li jistgħu jkunu operazzjonijiet bi ksur tal-leġislazzjoni doganali li l-awtorità applikanti jkollha bżonn għall-fini ta' dan il-Ftehim.

4. Uffiċjali debitament awtorizzati ta' Parti Kontraenti jistgħu, bi ftehim mal-Parti Kontraenti l-oħra u soġġett għall-kondizzjonijiet preskritti minn din tal-aħħar, ikunu preżenti għall-investigazzjonijiet imwettqa fit-territorju ta' din imsemmija l-aħħar.

ARTIKOLU 13

Mod li bih l-informazzjoni għandha tiġi kkomunikata

1. L-awtorità li ssirilha t-talba għandha tikkomunika r-risultati tal-istħarriġ imwettaq wara talba magħmula skont dan il-Ftehim lill-awtorità applikanti bil-miktub flimkien ma' dokumenti, il-kopji ċertifikati tad-dokumenti jew oġġetti oħra rilevanti.
2. L-informazzjoni kkomunikata skont il-paragrafu 1 tista' tkun f'forma komputerrizzata.
3. Il-fajls u d-dokumenti oriġinali għandhom jiġu trażmessi biss fuq talba fil-każijiet meta l-kopji ċertifikati ma jkunux biżżejjed. Dawk id-dokumenti oriġinali għandhom jintbagħtu lura malajr kemm jista' jkun.

ARTIKOLU 14

Eċċezzjonijiet għall-obbligu li tingħata assistenza

1. Kwalunkwe forma ta' assistenza fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim tista' tiġi rrifjutata jew tista' tkun soġġetta għal ċerti kondizzjonijiet jew rekwiżiti, fil-każijiet fejn Parti Kontraenti tkun tal-opinjoni li l-assistenza skont dan il-Ftehim:
 - (a) x'aktarx tippregudika s-sovranià ta' New Zealand jew dik ta' Stat Membru tal-Unjoni li l-awtorità kompetenti tiegħu tkun irċeviet talba biex ttipprovdi assistenza skont dan il-Ftehim;
 - (b) x'aktarx li tippregudika l-ordni pubblika, is-sigurtà jew interessi essenzjali oħra;
 - (c) tikser sigriet kummerċjali jew tippregudika l-interessi kummerċjali legittimi; jew
 - (d) tkun inkompatibbli mal-liġijiet u r-regolamenti applikabbli inkluż, iżda mhux limitat għal, dawk tal-protezzjoni tal-privatezza personali jew il-kwistjonijiet u l-kontijiet finanzjarji ta' individwi.
2. L-assistenza tista' tiġi posposta mill-awtorità li ssirilha t-talba għar-raġuni li tinterferixxi ma' investigazzjoni, prosekuzzjoni jew proċedimenti li jkunu għaddejjin. F'każ ta' dan it-tip, l-awtorità li ssirilha t-talba għandha tikkonsulta mal-awtorità applikanti sabiex tiddetermina jekk l-assistenza tistax tingħata soġġett għal tali termini jew kondizzjonijiet skont kif l-awtorità li ssirilha t-talba tista' tehtieg.

3. Meta l-awtorità applikanti tfittex l-assistenza li hi nnifisha ma tkunx tista' tipprovdi fil-każ li tintalab tagħmel hekk, din għandha tiġbed l-attenzjoni għal dan il-fatt fit-talba tagħha. Imbagħad id-deċiżjoni biex tiddeċiedi kif twieġeb għal tali talba għandha tithalla f'idejn l-awtorità li ssirilha t-talba.

4. Għall-każijiet imsemmija fil-paragrafi 1 u 2, id-deċiżjoni tal-awtorità li ssirilha t-talba u r-raġunijiet tagħha għandhom jiġu kkomunikati lill-awtorità applikanti mingħajr dewmien żejjed.

ARTIKOLU 15

Esperti u xhieda

Uffiċjal ta' awtorità li ssirilha t-talba jista' jkun awtorizzat jidher, fil-limiti tal-awtorizzazzjoni mogħtija, bhala espert jew xhud quddiem awtorità fil-Parti Kontraenti l-oħra f'materji koperti minn dan il-Ftehim, u jipproduċi tali oġġetti, dokumenti jew kopji ċertifikati tagħhom li jkunu meħtieġa għal dan il-għan. It-talba għal dehra għandha tindika b'mod speċifiku quddiem liema awtorità għandu jidher l-uffiċjal, dwar liema materji u bis-saħħa ta' liema titolu jew kwalifika l-uffiċjal ser jiġi mistoqsi.

ARTIKOLU 16

Spejjeż marbuta mal-assistenza

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jirrinunzjaw għall-pretensjonijiet kollha kontra xulxin rigward ir-rimborż tal-ispejjeż mgarrba skont dan il-Ftehim, għajr, skont kif ikun xieraq, għall-ispejjeż li jridu jithallsu lill-esperti u lix-xhieda skont l-Artikolu 15, u għall-ispejjeż li jridu jithallsu lill-interpreti u lit-tradutturi li mhumiex impjegati tas-servizz pubbliku.

TITOLU IV

SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

ARTIKOLU 17

Kunfidenzjalità u protezzjoni tal-informazzjoni

1. Kwalunkwe informazzjoni kkomunikata tkun xi tkun l-għamla tagħha skont dan il-Ftehim għandha tkun ta' tip kunfidenzjali jew ristretta, skont ir-regoli li japplikaw f'kull waħda mill-Partijiet Kontraenti.

2. Parti Kontraenti ma għandhiex tuża jew tiżvela informazzjoni miksuba skont dan il-Ftehim għajr għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, jew bil-kunsens bil-miktub minn qabel tal-Parti Kontraenti li tipprovdiha u soġġett għat-tali kondizzjonijiet u restrizzjonijiet li l-Parti Kontraenti li qed tipprovdiha tista' tehtieg. Madankollu, jekk xi wahda mill-Partijiet Kontraenti tkun mehtiega bil-ligijiet u r-regolamenti ta' dik il-Parti Kontraenti li tiżvela informazzjoni miksuba skont dan il-Ftehim, għandha tinnotifika kwalunkwe żvelar bhal dan lill-Parti Kontraenti li qed tipprovdiha u fejn possibbli qabel it-tali żvelar.
3. Soġġett għal kwalnukwe rekwizit applikabbli għal Parti Kontraenti skont il-ligijiet u r-regolamenti ta' dik il-Parti Kontraenti, jew kondizzjonijiet, twissijiet, restrizzjonijiet jew struzzjonijiet ta' trattament ċari li jehtiegu protezzjoni akbar, l-informazzjoni kollha pprovduta skont dan il-Ftehim għandha tingħata l-istess jew livell oghla ta' sigurtà u ta' protezzjoni tal-privatezza bhal kif inhu indikat mill-klassifikazzjoni tas-sigurtà jew minn kull twissija oħra ta' trattament meħmuża għall-informazzjoni tal-awtorità li ssirilha t-talba.
4. Data personali għandha tiġi skambjata biss fejn il-Parti Kontraenti li tista' tirċeviha tintrabat li tipprotegi din id-data b'mod li jitqies adegwat mill-Parti Kontraenti li tista' tipprovdi tali data personali.
5. Kull Parti Kontraenti għandha tillimita l-aċċess għall-informazzjoni li tirċievi skont dan il-Ftehim għal dawk il-persuni li għandhom bżonn ikunu jafu l-kontenut tiegħu.
6. Kull Parti Kontraenti għandha tillimita, iżżomm u tittrażmetti l-informazzjoni riċevuta skont dan il-Ftehim bl-użu ta' mekkaniżmi ta' sigurtà rikonoxxuti bhal passwords, kriptaġġ, jew salvagwardji raġonevoli oħra konsistenti mal-klassifikazzjoni ta' sigurtà meħmuża mal-informazzjoni partikolari.

7. Kull Parti Kontraenti għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra dwar kull aċċess, użu, żvelar, modifika jew tneħħija ta' informazzjoni aċċidentali jew mhux awtorizzata riċevuta skont dan il-Ftehim u għandha tipprovdi d-dettalji kollha tal-aċċess, l-użu, iż-żvelar, il-modifika jew it-tneħħija ta' informazzjoni aċċidentali jew mhux awtorizzata.
8. Jekk l-informazzjoni riċevuta skont dan il-Ftehim tkun għet żvelata jew modifikata aċċidentalment kull Parti Kontraenti għandha tagħmel dak kollu li hu prattiku b'mod raġonevoli biex tirkupra jew, meta l-irkupru ma jkunx possibbli, biex tiżgura l-qerda ta' informazzjoni żvelata jew modifikata.
9. Kwalunkwe waħda mill-Partijiet Kontraenti tista' titlob li jkun hemm protezzjoni addizzjonali dwar informazzjoni sensittiva hafna.
10. L-informazzjoni ma tistax tiġi pproċessata u tinżamm għal żmien itwal milli jkun meħtieġ għall-fini tal-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u f'konformità mar-rekwiżiti ta' kull Parti Kontraenti rigward il-privatezza u ż-żamma ta' registri pubbliċi. Kull Parti Kontraenti għandha tiżgura r-rimi kontrollat ta' informazzjoni li tkun għet riċevuta skont dan il-Ftehim kif previst fil-liġijiet u r-regolamenti ta' dik il-Parti Kontraenti.
11. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jipprekludi l-użu tal-informazzjoni jew tad-dokumenti miksuba skont dan il-Ftehim bħala xieħda fi proċedimenti jew akkużi istitwiti sussegwentement quddiem il-qrati jew it-tribunali rigward l-operazzjonijiet li jmorru kontra l-leġislazzjoni doganali. Għalhekk, il-Partijiet jistgħu, fir-rekords tal-evidenza tagħhom, fir-rapporti u x-xhieda u fi proċedimenti u f'akkużi li jistgħu jitressqu sussegwentement quddiem il-qrati jew tribunali jużaw bħala evidenza informazzjoni miksuba u dokumenti kkonsultati skont dan il-Ftehim. Il-Parti Kontraenti li pprovdi dik l-informazzjoni jew li tat l-aċċess għal dawk id-dokumenti għandha tkun innotifikata dwar dan l-użu.

TITOLU V

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

ARTIKOLU 18

Intestaturi

L-intestaturi tat-Titoli u tal-Artikoli ta' dan il-Ftehim huma mdaħħla biss għall-konvenjenza ta' referenza u ma għandhomx jaffettwaw l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 19

Konsultazzjoni

Kull mistoqsija jew tilwima li għandha x'taqsam mal-interpretazzjoni jew mal-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha tiġi solvuta b'konsultazzjoni bejn il-Partijiet Kontraenti, li għandha twassal, fejn xieraq, għal deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt għall-Kooperazzjoni Doganali msemmi fl-Artikolu 20.

ARTIKOLU 20

Kumitat Kongunt għall-Kooperazzjoni Doganali

1. B'dan huwa stabbilit Kumitat Kongunt għall-Kooperazzjoni Doganali (KKKD), kompost minn rappreżentanti tal-awtoritajiet doganali u ta' awtoritajiet kompetenti oħra tal-Partijiet Kontraenti. Il-Kumitat għandu jiltaqa' f'post, f'data u b'agenda stabbilita b'konsens reċiproku.
2. Il-KKKD għandu jiżgura l-funzjonament korrett u l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u għandu jeżamina l-kwistjonijiet u l-kunflitti kollha li jirrizultaw mill-applikazzjoni tiegħu. B'hekk, il-KKKD għandu, *inter alia*:
 - (a) jiehu l-miżuri meħtieġa għall-kooperazzjoni u l-assistenza doganali f'konformità mal-għanijiet ta' dan il-Ftehim, b'mod partikolari billi:
 - (i) jidentifika kwalunkwe bidla regolatorja jew leġislattiva meħtieġa għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim;
 - (ii) jidentifika u jistabbilixxi miżuri għat-tisħiħ tal-mekkanizmi ta' skambju tal-informazzjoni;
 - (iii) jidentifika u jistabbilixxi l-aħjar prattiki, inklużi l-aħjar prattiki għall-armonizzazzjoni tar-rekwiżiti tal-informazzjoni elettronika bil-quddiem dwar it-tagħbija ma' standards internazzjonali dwar vjeġġi li jkunu deħlin, heġġin jew fi tranżitu;
 - (iv) jiddefinixxi u jistabbilixxi standards tal-analiżi tar-riskju għall-informazzjoni meħtieġa biex ikunu identifikati vjeġġi impurtati, trasbordati, jew fi tranżitu minn New Zealand u mill-Unjoni;

- (v) jiddefinixxi u jistabbilixxi miżuri biex jiġu armonizzati standards tal-valutazzjoni tar-riskju;
 - (vi) jiddefinixxi standards minimi ta' kontroll u metodi li bihom dawk l-istandards jistgħu jiġu sodisfatti;
 - (vii) itejjeb u jistabbilixxi standards għal programmi ta' shubija kummerċjali mfassla biex itejbu s-sigurtà tal-katina tal-provvista u jiffaċilitaw il-moviment tal-kummerċ legittimu; u
 - (viii) jiddefinixxi u jwettaq passi konkreti għall-istabbiliment tar-rikonoxximent reċiproku ta' tekniki tal-ġestjoni tar-riskju, standards tar-riskju, kontrolli tas-sigurtà u programmi ta' shubija kummerċjali inklużi miżuri ekwivalenti tal-iffaċilitar tal-kummerċ;
- (b) jaġixxi bhala l-korp kompetenti biex jindirizza kull kwistjoni li tqum fir-rigward tal-implimentazzjoni tat-Titolu III;
 - (c) jingħata s-setgħa li jadotta deċiżjonijiet li jimplimentaw dan il-Ftehim, inkluż dwar it-trażmissjoni tad-data u ta' benefiċċji miftiehma reċiprokament ta' rikonoxximent reċiproku ta' tekniki tal-ġestjoni tar-riskji, standards tar-riskji, kontrolli tas-sigurtà u programmi ta' shubija kummerċjali kif ukoll miżuri oħra tal-iffaċilitar tal-kummerċ;
 - (d) iwettaq skambju ta' opinjonijiet dwar kwalunkwe punt ta' interess komuni li għandu x'jaqsam mal-kooperazzjoni doganali, inklużi miżuri futuri u r-riżorsi għalihom; u
 - (e) jadotta r-regoli ta' proċedura interni tiegħu.

3. Il-KKKD għandu jwaqqaf mekkanizmi tal-ħidma xierqa, inkluż gruppi ta' ħidma, sabiex jappoġġjaw xogħlu għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 21

Dhul fis-seħh u tul ta' żmien

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tax-xahar wara d-data li fiha il-Partijiet Kontraenti jinnotifikaw lil xulxin, permezz ta' skambju ta' noti diplomatiċi bejniethom, bit-tmiem tal-proċeduri meħtieġa għal dan il-għan.

2. Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat b'konsens reċiproku tal-Partijiet Kontraenti permezz ta' skambju ta' noti diplomatiċi bejniethom. L-emendi għandhom jidhlu fis-seħh skont l-istess kondizzjonijiet kif imsemmi fil-paragrafu 1, sakemm mhux miftiehem mod ieħor mill-Partijiet Kontraenti.

3. Kull Parti Kontraenti tista' tittermina dan il-Ftehim billi tavża lill-Parti l-oħra bil-miktub. It-terminazzjoni għandha tiegħu effett tliet xhur mid-data tan-notifika lill-Parti Kontraenti l-oħra. It-talbiet għall-assistenza li jkunu waslu qabel it-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu pproċessati f'konformità mad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 22

Testi awtentiċi

Dan il-Ftehim għandu jittfassal f'żewġ kopji bil-Bulgaru, biċ-Ĉek, biċ-Daniż, bl-Estonjan, bil-Finlandiż, bil-Franċiż, bil-Ġermaniż, bil-Grieg, bl-Ingliš, bil-Kroat, bil-Latvjan, bil-Litwan, bil-Malti, bin-Netherlandiż, bil-Pollakk, bil-Portugiż, bir-Rumen, bis-Slovakk, bis-Sloven, bl-Ispanjol u bl-Iżvediż, bit-Taljan u bl-Ungeriz, , b'kull test ugwalment awtentiku. F'każ ta' kwalunkwe diverġenza bejn it-testi ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet Kontraenti għandhom jirreferu l-kwistjoni lill-KKKD.

B'xhieda ta' dan, ir-rappreżentanti sottoskritti, awtorizzati kif mehtieg għal dan il-ghan, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul fi ..., nhar ... tas-sena 2016.

Għall-Unjoni Ewropea

Għal New Zealand